

Special Sea Traffic Arrangements 比賽日海面交通安排

Every year on the race day of Tuen Ng Festival, a lot of motor-boats dock at the designated area of Stanley Main Beach around the racecourse, making sea traffic extremely busy as a result of large quantity of traffic between the shore and pleasure boats. In view of the high traffic and high percentage of overloading and speeding of the shuttle boats, it is a need to further strengthen management and control. Therefore, the Organizer hereby announces the following measures under the guidance of the Marine Department to ensure the sea traffic runs smoothly and safely during the tournament day:

因每年端午節赤柱龍舟賽當日有大批機動船隻停泊賽區邊緣範圍，海面交通極繁忙，岸邊與遊艇之間往返者眾，加上以往仍有很多私人快艇嚴重超載及超速等問題，故有進一步加強海面管理之必要。因此本會現依照香港海事處指引，發出比賽當日海面交通安排通知，詳情如下：

1. According to the Marine Ordinance of Hong Kong, each pleasure-boat must come with its own passenger certificate so they are able to carry passengers in commercial operations.
根據香港海事法例之安全標準，任何船隻必須持有合格「載客證」及保險方可載客營運
2. SDBA will arrange shuttle boats to carry all passengers to and from between their boats and pier during the race day, the capacity of each shuttle boat is up to 40 people. (*The Organizer does not encourage private shuttle vessels)
賽會將在比賽日安排由政府認可之合格載客船(40 人駁艇) 不停穿梭碼頭與觀眾船 (遊艇), 以接載健兒及隨行人士往返 (賽會並不鼓勵使用私人接駁船隻)
3. All boats need to get permission from the SDBA to dock alongside the racecourse in the designated area and each boat must be registered in advance with a registration fee of HK\$2,500 (include shuttle boat service).
所有停泊在觀眾船區之大小機動船隻一概必須事前向本會登記，登記費為港幣\$2,500 (包括駁艇服務)
4. Each registered junk will be given 2 flags(docking flag and signal flag) and 200 free tickets for the shuttle boat service. Teams can also purchase tickets from SDBA office, and those EXTRA tickets are refundable.
已登記之遊艇將獲派發識別旗幟兩面及 200 張駁艇登船票，如欲購買額外駁艇登船票，為港幣\$1000/100 張。剩餘的額外駁艇登船票可退回本會
5. One ticket will be collected per person and is for one way travel only. Passengers need to prepare TWO tickets for round trip.
乘坐賽會指定駁艇時，每次登船每人需收取該船票一張 (即來回需用兩張船票)
6. An official docking flag must be hoisted at all times on all registered boats in the designated restricted area.
已登記之機動船隻當日須懸掛識別旗幟方可「駛進」賽區邊緣特定區域
Note: Boats without the official flag are NOT allowed to enter and please be note there is NO Junk Registration Service is provided on the race day.
請注意: 沒有識別旗幟船隻不能駛進禁區，比賽當日不會辦理船隻停泊登記
7. Registered boats are not permitted to hang any advertising banner or promotional material on the boat, otherwise registrants will be fined HK\$10,000 as penalty.
8. 已登記之機動船隻當日不能懸掛廣告橫額或任何含有宣傳成份的物品，一經本會發現需繳付港幣\$10,000 罰款
9. For registration, please fill in the application form and send it back to SDBA office with the payment. Please keep your attention on our web site for the newest information.
如需登記者請填寫以下表格，連同費用寄交本會，並請留意本會網頁最新消息。

為確保海面秩序及安全，海事處屆時會加強執法，違例船隻將被檢控，請各參賽隊留意。本會實行以上措施已數年，有效改善海面秩序，今年繼續沿用此方法，並增加大會載客船隻數目，務求令觀眾之往返更有效率及更安全。

To ensure the peace and safety of the sea, the Marine Department has hinted their intention to strengthen law enforcement on the race day and will prosecute all law-breaking parties. In recent years the above measures have been enforced to safeguard the order and safety of the sea effectively, we will follow the same measures this year and increase the number of shuttle boats to ensure best service to be provided.

2017 永明金融赤柱國際龍舟錦標賽

SUN LIFE STANLEY INTERNATIONAL DRAGON BOAT CHAMPIONSHIPS 2017

2017 年 5 月 30 日, 星期二 (農曆五月初五) | 30 May, 2017, Tuesday (Tuen Ng Festival)
 赤柱正灘 | Stanley Main Beach
 賽程: 270 米 | Course Length: 270m
 上午八時至下午五時 | 8am - 5pm
 報名截止日期 - 2017 年 5 月 5 日 | Registration Deadline - 5 May 2017



Motor Boat Registration 機動船隻登記

Team Information 隊伍資料			
Team Name 隊伍名稱	Chinese 中文 English 英文	Team Code 隊伍編號	
Organization 機構			
Address 通訊地址			Fax 傳真
Contact Person 聯絡人	Name 名字	Email 電郵	Tel 電話
		Mobile 手提	

Team Information 隊伍資料						
<input type="checkbox"/>	Junk Registration (Included shuttle boat service) 遊艇登記 (包括駁艇服務)	Pleasure Boat No 遊艇船號 _____	HK\$2,500	x _____	boat(s) 船	HK\$ _____
<input type="checkbox"/>	Speed Boat Registration 快艇登記	Speed Boat No 快艇船號 _____	HK\$1,500	x _____	boat(s) 船	HK\$ _____
<input type="checkbox"/>	Extra Shuttle Boat Ticket 額外駁艇登船票	- 100 tickets per set, refundable - 每套 100 張船票, 可退款	HK\$1,000	x _____	set(s) 套	HK\$ _____

Payment Method 付款方法			
<input type="checkbox"/>	Cheque 支票	Cheque No. 支票號碼 _____	<ul style="list-style-type: none"> · Cheques should be crossed and made payable to "Stanley Residents Association Limited" · Please mail to the SRA office, 96 Stanley Main Street, Stanley, HK · 劃線支票抬頭為「赤柱居民會有限公司」 · 請郵寄到本會辦公室 - 香港赤柱大街 96 號
<input type="checkbox"/>	Bank Transfer 銀行轉帳	Ref. No 轉帳號碼 _____	<p>HSBC 滙豐銀行 046-007829-001</p> <ul style="list-style-type: none"> · Please mail a copy of the payment reference to the SRA office, 96 Stanley Main Street, Stanley, HK · Teams are responsible for the bank admin. charges. · 請連同轉帳收據郵寄到本會辦公室, 香港赤柱大街 96 · 銀行手續費自付
<input type="checkbox"/>	Cash 現金	Please pay the fee to the officials during the practice at the Stanley Dragon Boat Training Centre or at the SRA office before the race. 練習時可在赤柱龍舟訓練中心支付有關費用給大會職員, 或比賽日前在 SRA 辦公室支付有關費用。	

Packing Flags 取旗方式	
<input type="checkbox"/> during practice at the beach 練習時沙灘取	<ul style="list-style-type: none"> ★ Boats without official registration and official flag will not be allowed to enter the restricted area. Please be noted there is NO Junk Registration Service is provided on the race day. ★ 沒有識別旗幟船隻不能駛進禁區, 比賽當日賽會不會辦理船隻停泊登記。
<input type="checkbox"/> at the SRA office before the race 賽前到本會會所辦事處自取	

賽會專用 FOR OFFICIAL USE ONLY

Date Received	Received by	Payment
---------------	-------------	---------